

Mat

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
allora il Gesù anechthe verso la deserto da del spirito
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
tentare da del diavolo
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

Allora Gesù fu condotto dallo Spirito su nel deserto, per esser tentato dal diavolo.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον
e digiunare giorno quaranta e quaranta notte dopo
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)
ἐπέίνασεν.
aver-fame
[G3983](#)

E dopo che ebbe digiunato quaranta giorni e quaranta notti, alla fine ebbe fame.

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
e avvicinarsi il tentare dire a-lui se figlio essere del Dio
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
dire affinché i pietra questi pane divenire
[G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

E il tentatore, accostatosi, gli disse: Se tu sei Figliuol di Dio, di' che queste pietre divengan pani.

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω ζήσεται ὁ
il ma rispondere dire scrivere non su pane solo vivere il
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#)
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
uomo ma su ogni parola procedere per-mezzo-di bocca Dio
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

Ma egli rispondendo disse: Sta scritto: Non di pane soltanto vivrà l'uomo, ma d'ogni parola che procede dalla bocca di Dio.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
allora prendere lui il diavolo verso la santo città e
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#)
ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
stare-in-piedi lui su il parapetto del tempio
[G2476](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

Allora il diavolo lo menò seco nella santa città e lo pose sul pinnacolo del tempio,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:
 e dire a-lui se figlio essere del Dio gettare te giù
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#)

γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ
 scrivere poiché che ai angelo di-lui comandare riguardo-a di-te e su
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#)

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
 mano togliere te non quando? inciampare verso pietra il piede di-te
[G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

e gli disse: Se tu sei Figliuol di Dio, gettati giù; poiché sta scritto: Egli darà ordine di suoi angeli intorno a te, ed essi ti porteranno sulle loro mani, che talora tu non urti col piede contro una pietra.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
 dire a-lui il Gesù di-nuovo scrivere non ekpeiraseis Signore il
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεόν σου.
 Dio di-te
[G2316](#) [G4771](#)

Gesù gli disse: Egli è altresì scritto: Non tentare il Signore Iddio tuo.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν,
 di-nuovo prendere lui il diavolo verso monte alto grandemente
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#)

καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
 e mostrare a-lui ogni le regno del mondo e la gloria
[G2532](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτῶν,
 di-essi
[G0846](#)

Di nuovo il diavolo lo menò seco sopra un monte altissimo, e gli mostrò tutti i regni del mondo e la lor gloria, e gli disse:

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσῃς
 e dire a-lui queste-cose a-te ogni dare se peson adorare
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#)

μοι.
 a-me
[G1473](#)

Tutte queste cose io te le darò, se, prostrandoti, tu mi adori.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
 allora dire a-lui il Gesù andare Satana scrivere poiché Signore il
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 Dio di-te adorare e a-lui solo latreuseis
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Allora Gesù gli disse: Va', Satana, poiché sta scritto: Adora il Signore Iddio tuo, ed a lui solo rendi il culto.

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
allora perdonare lui il diavolo e vedere angelo avvicinarsi e
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.
servire a-lui
[G1247](#) [G0846](#)

| Allora il diavolo lo lasciò; ed ecco degli angeli vennero a lui e lo servivano.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
udire ma che Giovanni consegnare ritirarsi verso la Galilea
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Or Gesù, avendo udito che Giovanni era stato messo in prigione, si ritirò in Galilea.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
e lasciare la Nazaret venire abitare verso Capernaum la
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
parathalassian in confini zaboulon e nephthalim
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

| E, lasciata Nazaret, venne ad abitare in Capernaum, città sul mare, ai confini di Zabulon e di Neftali,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
affinché adempiere il dire per-mezzo-di Isaia del profeta dire
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| affinché si adempiesse quello ch'era stato detto dal profeta Isaia:

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
terra zaboulon e terra nephthalim via mare al-di-là del Giordano
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Galilea delle-cose ethnon
[G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

| Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, la Galilea dei Gentili,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
il laos il sedere in tenebre luce vedere grande e ai
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθημένους ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
sedere in regione e skia morte luce sorgere a-essi
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

| il popolo che giaceva nelle tenebre, ha veduto una gran luce; su quelli che giacevano nella contrada e nell'ombra della morte, una luce s'è levata.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν
da allora cominciare il Gesù predicare e dire ravvedersi avvicinarsi
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#)

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poiché la regno dei cielo
[G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Da quel tempo Gesù cominciò a predicare e a dire: Ravvedetevi, perché il regno de' cieli è vicino.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
 camminare ma presso la mare della Galilea vedere due fratello
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#) [G0080](#)

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
 Simone il dire Pietro e Andrea il fratello di-lui gettare
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0906](#)

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 amphiblestron verso la mare essere poiché pescatore
[G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

| Or passeggiando lungo il mare della Galilea, egli vide due fratelli, Simone detto Pietro, e Andrea suo fratello, i quali gettavano la rete in mare; poiché erano pescatori.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἄνθρώπων.
 e dire a-essi venite dietro di-me e fare voi pescatore uomo
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0231](#) [G0444](#)

| E disse loro: Venite dietro a me, e vi farò pescatori d'uomini.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 i ma subito perdonare le-cose rete seguire a-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Ed essi, lasciate prontamente le reti, lo seguirono.

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 e avanzare di-là vedere altro due fratello Giacomo il del
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου
 Zebedeo e Giovanni il fratello di-lui in al barca con Zebedeo
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G2199](#)

τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
 del padre di-essi katartizontas le-cose rete di-essi e chiamare essi
[G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G0846](#)

| E passato più oltre, vide due altri fratelli, Giacomo di Zebedeo e Giovanni, suo fratello, i quali nella barca, con Zebedeo loro padre, rassettavano le reti; e li chiamò.

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
 i ma subito perdonare il barca e il padre di-essi
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 seguire a-lui
[G0190](#) [G0846](#)

| Ed essi, lasciata subito la barca e il padre loro, lo seguirono.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 e periegen in tutto alla Galilea insegnare in alle sinagoga
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
 di-essi e predicare il vangelo della regno e guarire ogni
[G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#)

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
 malattia e ogni malakian in al lao
[G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

E Gesù andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando l'evangelo del Regno, sanando ogni malattia ed ogni infermità fra il popolo.

24	καὶ e	ἀπῆλθεν andare-via	ἢ la	ἀκοὴ udito	αὐτοῦ di-lui	εἰς verso	ὅλην tutto	τὴν la	Συρίαν. surian	καὶ e	προσῆνεγκαν offrire
	G2532	G0565	G3588	G0189	G0846	G1519	G3650	G3588	G4947	G2532	G4374
	αὐτῷ a-lui	πάντας ogni	τοὺς i	κακῶς malamente	ἔχοντας avere	ποικίλαις poikilais	νόσοις malattia	καὶ e	βασάνοις basanois		
	G0846	G3956	G3588	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532	G0931		
	συνεχομένους, opprimere	[καὶ] e	δαιμονιζομένους, essere-indemoniato	καὶ e	σεληνιαζομένους, seleniazomenous	καὶ e	παραλυτικούς; paralitico				
	G4912	G2532	G1139	G2532	G4583	G2532	G3885				
	καὶ e	ἔθεράπευσεν guarire	αὐτούς. essi								
	G2532	G2323	G0846								

E la sua fama si sparse per tutta la Siria; e gli recarono tutti i malati colpiti da varie infermità e da vari dolori, indemoniati, lunatici, paralitici; ed ei li guarì.

25	καὶ e	ἠκολούθησαν seguire	αὐτῷ a-lui	ὄχλοι folla	πολλοὶ molto	ἀπὸ da	τῆς della	Γαλιλαίας Galilea	καὶ e	Δεκαπόλεως, dekapoleos
	G2532	G0190	G0846	G3793	G4183	G0575	G3588	G1056	G2532	G1179
	καὶ e	Ἱεροσολύμων Gerusalemme	καὶ e	Ἰουδαίας, Giudea	καὶ e	πέραν al-di-là	τοῦ del	Ἰορδάνου. Giordano		
	G2532	G2414	G2532	G2449	G2532	G4008	G3588	G2446		

E grandi folle lo seguirono dalla Galilea e dalla Decapoli e da Gerusalemme e dalla Giudea e d'oltre il Giordano.